



HAL
open science

”Je restaure un restaurant” un appui sur la morphologie pour expliciter les sens d’un verbe de spécialité.

Núria Gala, Marie-Noëlle Roubaud

► To cite this version:

Núria Gala, Marie-Noëlle Roubaud. ”Je restaure un restaurant” un appui sur la morphologie pour expliciter les sens d’un verbe de spécialité.. Colloque Les connaissances morphologiques et la didactique du français : quelles avancées ? Dans le cadre du 91e congrès de l’ACFAS., ACFAS, May 2024, Ottawa (Ontario), Canada. <hal-04580149>

HAL Id: hal-04580149

<https://hal.science/hal-04580149v1>


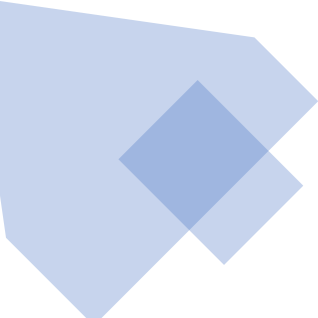
Submitted on 19 May 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization



**« Je restaure un restaurant » :
un appui sur la morphologie pour expliciter
les sens d'un verbe de spécialité**

Núria Gala et Marie-Noëlle Roubaud

Laboratoire Parole et Langage, Aix Marseille Université

Colloque « Les connaissances morphologiques et la didactique du français : quelles avancées ? »

Congrès ACFAS, Ottawa, 15 mai 2024



La conscience morphologique : un levier fondamental pour la compréhension

Les enfants possèdent très tôt des connaissances en morphologie dérivationnelle (Carlisle, 1995 ; Casalis et Colé, 2018).

Ils sont capables de mobiliser des mots de la même famille morphologique, que ce soit pour reconnaître ou interpréter des nouveaux mots, surtout lorsque la base ne varie pas (Baker, 1979, cité par Colé et al., 2004).

Ils ont des **intuitions** permettant de comprendre des mots jamais entendus ou de créer des unités nouvelles s'appuyant sur la morphologie :

« Oh regarde, la branche est *débranchée* ! »
(production d'un enfant de 4-5 ans)



Conscience morphologique - dérivation

Fin maternelle (autour de 5 ans), les enfants maîtrisent la flexion verbale et sont en plein dans l'apprentissage des **principes dérivationnels** (les créations lexicales qui suivent des patrons réguliers sont fréquentes à cet âge) (Carlisle, 1995). En anglais : **yucky*, **flyable*, etc.

Furthermore, derivations might turn out to be better predictors of reading achievement than inflections because they involve understanding of phonological relations, syntactic roles, and semantic relations. Derived forms constitute an increasingly large portion of the new words children learn over the school years, and the extensiveness of their vocabulary is related to their reading achievement (Anderson & Freebody, 1985; Anglin, 1993; Nagy & Anderson, 1984).

Lecture et apprentissage du vocabulaire

De nombreuses études montrent le lien entre 'conscience morphologique' et apprentissage de la lecture.

Les **compétences en morphologie dérivationnelle** permettent une meilleure compréhension de la structure interne des mots, l'identification des mots inconnus, l'accès au sens > capacités de lecture.

Quand **un programme de conscience morphologique est proposé aux élèves, ces derniers améliorent leur capacité à lire les mots** (Elbro & Arnbak, 1996; Lyster, 2002; Nunes, Bryant, & Olsson, 2003).

Notre objectif

Connaissances du **vocabulaire de spécialité** (enfants en fin de primaire de 9-11 ans), cf. Gala, Roubaud, Javourey-Drevet, 2023 (colloque Didactique du lexique ACFAS 2023) ; Gala, Roubaud, Javourey-Drevet, 2024 (Lexique 34).

Initialement : tâche d'élicitation du sens hors contexte à partir d'une liste de vingt verbes opaques.

A posteriori : analyse des productions des élèves, repérage de stratégies diverses pour répondre à la question posée... avec un **recours très important à la morphologie dérivationnelle** !

CM1	CM2
développer	adopter
écraser	aspirer
entraîner	assurer
lever	fixer
libérer	fondre
marquer	frapper
parvenir	provoquer
progresser	renverser
soumettre	représenter
soutenir	restaurer

Vocabulaire de spécialité

Spécifique à une discipline scolaire : histoire, sciences, langue...

Terminologie
disciplinaire

*couronner,
dilater,
propager, etc.*

Verbes avec
un sens
'courant'

*adopter,
développer,
entraîner, etc.*

Complexité : polysémie, opacité (Elola, 2021), longueur

Difficulté : méconnaissance/pas de maîtrise du sens de spécialité, compréhension et lisibilité textuelle mise à mal

Exemples

Je retiens

Le sacre de Napoléon I^{er}, le 2 décembre 1804, cherche à établir le nouveau régime dans la durée. L'Empire connaît d'abord une période de gloire, Napoléon I^{er} domine l'Europe et multiplie les conquêtes jusqu'en 1811. Des révoltes intérieures, comme en Espagne en 1808, et la catastrophique campagne de Russie, en 1812, entraînent la chute de l'Empire en 1815, après la défaite de Waterloo.

Lexique

- **Apogée**: sommet de la gloire.
- **Catéchisme**: ensemble des règles et des pratiques d'une religion.
- **Retraite**: dans le langage militaire, mouvement d'une armée qui recule.

Manuel d'Histoire CM2
BELIN 2012



Quand une avalanche se produit-elle ? [\[modifier \]](#) [\[modifier le wikicode \]](#)

Une avalanche peut se déclencher **lorsqu'il a beaucoup neigé**. Le poids de la neige entraîne tout le **manteau neigeux** avec elle vers la vallée.

Une avalanche peut aussi être déclenchée par un réchauffement important (**beaucoup de soleil après une chute de neige**). La neige commence à **fondre** et glisse facilement.

Vikidia - encyclopédie pour les enfants de 8 à 13 ans
<https://fr.vikidia.org/wiki/Avalanche>

Consigne

Es-tu un garçon ou une fille ?	_____
Classe CM1	Date de naissance _____
Métier de ta mère	_____
Métier de ton père	_____
Langue(s) parlé(es) à la maison	_____



- 1) Réfléchis à une phrase avec le premier verbe et écris-la en face du verbe (case 1).
- 2) Peux-tu trouver une autre phrase toujours avec ce verbe mais avec un sens différent ? Si oui, écris-la dans la case 2.
- 3) Peux-tu trouver encore une phrase avec ce verbe que tu aurais vu dans un manuel d'histoire ou de sciences ? Si oui, écris la phrase dans la case 3.

écraser	1	
	2	
	3	

Points d'analyse des 20 verbes

Les fréquences (selon lemmes de MANULEX (Lété et al., 2004))

Très haute fréquence *frapper, lever*

Haute fréquence *assurer, entraîner, fixer, marquer, renverser*

Basse *adopter, libérer, progresser, restaurer*

Les structures syntaxiques

Moyenne de 10 patrons syntaxiques (selon Dubois et Dubois-Charlier, 1997)


Min 4 *aspirer, restaurer*

Max 20 *marquer, frapper*

La polysémie

En moyenne trois sens distincts (forte corrélation positive entre fréquence de la forme et polysémie)

Analyse des productions des élèves

	CM1	CM2	total
Nb classes	5	8	13
Nb élèves	83	136	219 
Nb productions (paradigmes -)	766	1329	2095
Nb productions (paradigmes +)	1019	1677	2696

[Phrases avec paradigme :

« j'ai écrasé une souris / j'ai écrasé un écureuil / j'ai écrasé une fourmi »]

Total de 16.344 occurrences (4.607 lemmes uniques).

Moyenne de 7,6 mots/phrased.

Phrases avec stratégie relevant de la morphologie dérivationnelle : **211 (10 %)**

1.749 occurrences (430 lemmes uniques).

Stratégies pour répondre à la consigne (1/2)

□ Recours aux connaissances grammaticales

Je **parviens** au sommet. / Je **ne parviens pas** au sommet. (CM1, SC-T, 22)

J'adopte un chien. / **Nous adoptons** un chien. (CM2, R-V, 3)

J'écrase ma pêche parce que j'aime pas / **J'ai écrasé** ma pêche parce que j'aimais pas (CM1, R-M 1)

Ces façons de faire montrent le poids de l'école et des prescriptions (écrire une phrase), le poids de l'enseignement grammatical en France.

Quel que soit le milieu, les élèves reproduisent dans leurs exemples les leçons apprises à l'école.

Stratégies pour répondre à la consigne (2/2)

□ Recours aux connaissances lexicales (paradigme)

J'ai adopté un **taureau**. / J'ai adopté un **chien**. / J'ai adopté un **chat**.
(CM2, G-V, 20)

J'ai écrasé une **fourmi** / un **escargot** / une **limace** (CM1, J, 27)

J'ai progressé en **sport** / en **grammaire** / en **maths** (CM1, R-M, 9)

□ Recours aux connaissances en **morphologie dérivationnelle**

Mobilisation des familles morphologiques (77 %)

dont morphème doublé (38 %) ou changement de classe gram. (39 %)

Manipulation des morphèmes (11 %)

Erreurs de parenté phonologique (12 %)

Mobilisation des familles morphologiques

➤ Répétition du morphème (doublon)

L'**aspirateur aspire** toutes les saletés (CM2, G-V, 14) [*aspirer*]

Je **restaure** un **restaurant** connu (CM2, G-V, 3) [*restaurer*]

On **assure** sur toutes les **assurances** (CM2, R-V, 8) [*assurer*]

J'ai **frappé** un sac de **frappe** (CM2, G-V, 6) [*frapper*]

Je **lève** un **levier** (CM1, L-A2, 7) [*lever*]

➤ Changement de classe grammaticale

L'**adoption** de ce chien coûte cher (CM2, R-L, 1) [*adopter*]

On a récupéré les bouteilles **écrasées** dans la poubelle (CM1, R-V, 23) [*écraser*]

Je marche **progressivement** (CM1, J-R, 3) [*progresser*]

Elle est une ***leuveuse** (CM1, R-M, 1) [*lever*]

Manipulation de morphèmes

➤ Découpages 'rentables' / réguliers (préfixation majoritaire)

Lucas nous **représente** le même exposé [*représenter*]

Tu es **représenté** après 3 jours [*représenter*]

Je **sous-lève** la télévision (CM1, J-R, 6) [*lever*]

Le tremblement de terre **effondre** tout (CM2, R-M, 5) [*fondre*]

J'ai **rassuré** ma maman (CM2, R-T, 22) [*assurer*]

*aparvenir / *déparvenir (CM1, L-A2, 10)

➤ Découpages 'problématiques'

Je te donne des **sous-tiens** (CM1, L-A2, 7) [*soutenir*]

S'y mettre (écrit *simettre) (CM1, L-A2, 10) [*soumettre*]

Erreurs de parenté phonologique

➤ Paronymes (conscience phonologique ?)

Mon père **lève** des verres (CM1, R-V, 19) (or père serveur) [*lever / laver*]

Mon père **a fondu** sa nouvelle entreprise (CM2, R-T, 16) [*fondre / fonder*]

Je me suis **aspiré** de Picasso (CM2, A-C, 9) [*aspirer / inspirer*]

Il **s'est adopté** dans l'océan (CM2, L-A3, 7) [*adopter / adapter*]

On **s'est entraidé** pour cet exercice (CM1, R-V, 13) [or verbe *entraîner*]

Bilan

Quels sont les usages des élèves ?

- ❑ Sens de spécialité très peu (ou pas) présents
 - ❑ Des sens privilégiés (*soumettre* = proposer, *libérer* = rendre libre) et des contextes privilégiés (*se lever*)
 - ❑ Des collocations (*fondre en larmes*, des « prêts-à-écrire » : Sardier & Roubaud, 2023)
 - ❑ Des références aux disciplines (*libérer la France*), à leur vie scolaire (*représenter la classe*), à leur vie quotidienne (*fondre le chocolat*), à leur culture (*libérée, délivrée*)
- ❑ De la morphologie dérivationnelle : de nombreux exemples montrent que les élèves mobilisent ou manipulent aisément les morphèmes
 - ❑ Des erreurs (conscience morphologique bien présente)

Perspectives

1/ Les résultats se confirment-ils sur un corpus plus important?

2/ L'Indice de Position Sociale des écoles (IPS) a-t-il un impact sur les réponses des élèves ?

3/ Quel est l'impact du multilinguisme sur le recours à la morphologie ?

4/ Comparer avec un corpus identique d'étudiants universitaires

5/ Outiller le travail sur la morphologie et le vocabulaire avec le développement de ressources numériques accessibles, co-construites avec les enseignants (*à venir*)

✓ Compléter les analyses en tenant compte du corpus total d'élèves (de 219 à 307)

✓ Les élèves des milieux « défavorisés » ont-ils plus ou moins recours à la morphologie dérivationnelle?

✓ Les élèves plurilingues s'appuient-ils davantage sur la morphologie dérivationnelle?

✓ Effet de l'âge ?

Quelques limites de cette étude

1) L'élicitation du sens hors contexte est une très tâche difficile

→ Dans une nouvelle expérience, nous envisageons –par exemple- des phrases à trous, avec un choix de l'unité lexicale à faire parmi une liste donnée

2) Le recueil de données n'a pas été suffisamment contrôlé

→ Nous ne savons pas comment les enseignants ont proposé les phrases, si ils ont contraint à faire tous les verbes ou seulement quelques-uns, etc.

3) Les verbes choisis ont été réellement vus en classe auparavant ?

→ Nous n'avons pas pu contrôler ce paramètre, ce qui peut avoir un effet surtout pour des enfants dans des milieux qui lisent peu en autonomie

Merci !



Núria Gala, professeure, LPL Aix Marseille Université
Sciences du langage, lexique, lisibilité, ressources linguistiques
nuria.gala@univ-amu.fr



Marie Noëlle Roubaud, MCF habilitée émérite, Aix Marseille Université
Sciences du langage, syntaxe, didactique de la grammaire
mnrroubaud@univ-amu.fr

En collaboration avec **Ludivine Javourey-Drevet**, MCF à l'université de Lille et au laboratoire SCALab, Sciences de l'Education et de la Formation, spécialiste de la compréhension en lecture.



Bibliographie

Carlisle, J. F. (1995) Morphological Awareness and Early Reading Achievement. Dans *Morphological aspects of Language Processing*, ed. L. B. Feldman, Hillsdale, N. J., Erlbaum, 189 – 209.

Casalis, S., et Colé, P. (2018). Le morphème, une unité de traitement dans l'acquisition de la littéracie. *Langue française* 199, 69-81.

Colé, P., C. Royer, C. Leuwers et S. Casalis. (2004). Les connaissances dérivationnelles et l'apprentissage de la lecture chez l'apprenti-lecteur français du C.P. au C.E.2. *L'Année psychologique*, vol. 104, 701–750.

Dubois, J. et Dubois, Charlier (1997) *Les verbes du français*. Paris : Larousse-Bordas.

Elbro, C., & Arnbak, E. (1996). The role of morpheme recognition and morphological awareness in dyslexia. *Annals of dyslexia*, 46, 209-240.

Gala, N., Roubaud, M.-N. et Javourey-Drevet, L. (2024, à paraître). La difficulté d'apprentissage du vocabulaire de spécialité à l'école : le cas des verbes opaques. *Lexique* 34.

Lété, B., Sprenger-Charolles, L., & Colé, P. (2004). MANULEX: A grade-level lexical database from French elementary-school readers. *Behaviour Research Methods, Instruments, & Computers*, 36, 156-166.

Lyster, 2002 The effects of morphological versus phonological awareness training in kindergarten on reading development. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal* 15, 261–294.

Nunes, T., Bryant, P., & Olsson, J. (2003). Learning morphological and phonological spelling rules: An intervention study. *Scientific studies of reading*, 7(3), 289-307.